

マーラー：交響曲第5番

【弦楽器奏者向け】

第1楽章 表の見方：練習番号での + - は、練習番号から数えて何小節、練習番号の前何小節という意味です。パートに記入がないときは、全パートに適用されます。

練習番号	小節番号	パート	ドイツ語表記 (1964年マーラー協会版 / エルヴィン・ラッツ校訂)	和訳
	1		In gemessenem Schritt Streng Wie ein Kondukt	しずしずと決まった歩調で歩く、葬列のようにいかめしく
	13	Vn, Va	nicht teilen !	div. にしないで！(重音で！)
2	35		Etwas gehaltener	いくぶん(音を保持して)ゆっくりと
	50	Va, Vc	piangendo	泣きながら、訴えるように
3	61		Wie zu Anfang	再び、始めのように
	69		nicht Schleppend.	遅れないで 引きずらないで
4	89		Wieder etwas gehaltener	再び、いくぶん(音を保持して)ゆっくりと
7	155	Vn I, Vn II	Plötzlich schneller Leidenschaftlich Wild	突然、一段と速く、激情にかられて荒々しく
			*)Aamerkung fur den Dirienten : Geigen stets so vehement als mo	指揮者への注意：ヴァイオリンは常にできる限り激しく
	165	Vn I	leidenschaftlich	情熱的に
	181	Vc	3 fach getheilt	3部に分かれて(ディヴィジ)
	189	VnII, Va, Vc	Bogen wechsein	弓をかえて
	191	VnII, Va, Vc	viel Bogenwechsein	弓をたくさん使って
	206	Vn I, Vn II	breiten Strich !	幅の広い運弓で(弓をたくさん使って)！
	210	Vn I, Vn II	breiten gestrichen	幅の広い運弓で弾く(弓をたくさん使って)
10	211	Vn, Va	viel Bogenwechsel	たくさん弓を使って(かえしてもいい)
	233		Allmahlich sich beruhigend	徐々に鎮静していく
11	239	Vc, Cb	3 fach getheilt	3部に分かれて(ディヴィジ)
	242		Unmerklich zu Tempo I zuruckkehren	気づかれないように、Tempo I(最初のテンポ)に戻す
	262		Schwer	重く、荘重に
13-1	278	Va	Solo(ohne Dampfer)	ソロ(ミュートなし)
	283	Va	Tutti(mit Dampfer)	トゥッティ(ミュート付ける)
	307	Vn I	singend	歌って
	308	Vn I	Griffbrett	指板上で
15	323		Immer dasselbe Tempo	ずっと同じテンポで
	329	Vn I	steigernd	強調して
	341	Vn II	get. (=getheilt)	ディヴィジで(分けて)
18	369		Klagend	悲しげに
	372		Zuruckhaltend	遅く(後ろに引っ張られる感じ)
	383	Va	get. (=getheilt)	ディヴィジで(分けて)
	385	弦	Griffbr.(=Griffbrett)	指板上で
	386		Streng im Tempo	厳格にテンポの中で
	388	Vc	verloschend	消え入るように
	389	Vn, Va, Cb	verloschend	消え入るように
19	393		Schwer	重く、荘重に
	402	弦	col legno	(伊)木でもって、弓の木の部分で、弓の背で

第2楽章

練習番号	小節番号	パート	ドイツ語表記	和訳
			Sturmisch bewegt Mit grosster Vehemenz	嵐のように荒々しく、最大級の激しさ(熱情)をもって
	9	Vn	*)Aamerkung fur den Dirienten : Geigen so vehement als mo	指揮者への注意：ヴァイオリンは常にできる限り激しく
		Va, Vc, Cb	**)Diese Vorschlaege sind stets glissando (mit einem Finger gleitend) auszufuhren.	前打音は常にグリッサンド(1本の指を滑らせて)で奏する
	25	Vn	keine Triole !	3連符ではない！
3-1	42	Va	Doppelgr. (=Doppelgriff)	重音で
	61		Drangend	テンポを前へ、せき込んで
	65	Vn II, Va,	getheilt	ディヴィジで(分けて)
	67		Sehr Drangend	テンポを大きく前へ、せき込んで
5	74		Bedeutend langsamer (im Tempo des ersten Satzes „Trauermarsch“)	著しく遅く(第1楽章「葬送行進曲」のテンポで)
	79	Vc	molto cantando	(伊)たっぷり歌いながら
6+2	102	Vn I	Griffbrett	指板上で
	106	Vn I	zart	優しく
	109	Vn II	get. (=getheilt)	ディヴィジで(分けて)
	110	Va	get. A3	ディヴィジで3つに分けて
7	197	Vn I, Vc	breit gestrichen	幅広く塗るこめるように
	199,120	Vn II	G-Saite. grosser Ton	G線で、よりいっそう大きな音で
9-3	138		Etwas zuruckhaltend	いくぶん遅く
	147		Streng im Takt	拍子の中で厳格に
	169	Vn I	viel Bogen	弓をたくさん使って
11+2	178		Drangend	テンポを前へ、せき込んで
	189	Tim Vc	Langsam aber immer 2/2	遅く、しかし、常に2/2で
	189-190	Vc	sogern	躊躇して
	190-191	Vc	Kurz	短く(フェルマータ)
	191	Vc	klagend am Griffbrett	悲しげに、できるかぎり指板上で
	203	Vc	allmahlich fließender	徐々に流れるように
	204	Va	am Griffbrett	できるかぎり指板上で
	210	Vc	etwas drangend	いくぶんテンポを前へ、せき込んで
12	214		( wie im ersten Teil )	第一部のように (練習番号5と同じように)
	214	Vc	die Halfte	半分の奏者で(外側または前半分)
	214	Vc	immer am Griffbrett	常に、できるかぎり指板上で
	222	Vn, Vc	breit gestrichen	幅広く塗るこめるように
	224	Va, Cb	breit gestrichen	幅広く塗るこめるように
	234		Von hier an nicht mehr schleppen !	ここからは、もう引きずらないで !
	258		Unmerklich belebend	気づかれないように、活気づけて
	261		Immer noch drangend	今もなおずっと、テンポを前へ、せき込んで
15	266		Plotzlich wieder bedeutend langsamer ( Tempo des ersten Satzes : Trauermarsch )	突然、再び、著しく遅く(第1楽章「葬送行進曲」のテンポで)
	267	Vn	zart gesungen	優しく、柔らかく歌って
	274	Vn	schwungvoll	活気に満ちて
16+5	288		Piu mosso subito, aber immer noch nicht so schnell wie zu Anfang	(伊)急に更に動いて、(独)しかし、今もなおずっと、最初ほど急がないで
17	308		Unmerklich belebend	気づかれないように、活気づけて
	316		Pesante ( Plotzlich anhaltend )	(伊)重々しく、(独)突然、静止して

	333	Va, Vc, Cb	<i>glissando</i>	前打音はグリッサンドで奏する
	355	Vn	G-Saite hervortretend	G線で、明瞭に
	356		Etwas langsamer ( <i>ohne zu schleppen</i> )	いくぶん遅く(引きずらない)
	356	Vn	viel Bogen wechseln	弓をたくさん使って、交互に(弓を返す)
	389	Vn	noch starker werden	さらに、よりいっそう強く、この後も
	392		Nicht schleppen	引きずらない
23	400	Vn	breiter Strich	幅広い運弓で
23+2	401		Nicht eilen	急がないで
	405	Vn I	grosser Ton	よりいっそう大きな音で
	415		Gehalten	冷静に
	418	Vn, Va, Vc	noch starker werden	さらに、よりいっそう強く、この後も
24	420		Etwas drangend	いくぶんテンポを前へ、せき込んで
	421	Vn, Va, Vc	ganze Bogen	全弓
	423	FL, Vn, Va, Vc	<i>nicht eilen</i>	急がないで
	424		Nicht eilen!	急がないで!
	428		Wuchtig	重々しく
	434	Vn	immer auf G-Saite	ずっとG線で
25+1	437		Etwas drangend	いくぶんテンポを前へ、せき込んで
	443	CL,Fg,Va,Vc,Cb	wild	荒々しく
	447		Unmerklich drangend	気づかれないように、テンポを前に
	447	Vn, Va	gerissen	引き裂くように
	460	Vn II	getheilt	ディヴィジで(分けて)
27	464		Pesante ( <i>Plotzlich etwas anhaltend</i> )	(伊)重々しく、(独)突然、ちょっと静止して
	469		Allmahlich fliessender	徐々に流れるように
28+1	479		Nicht schleppen (Temp I)	引きずらない(最初のテンポで)
	480	Vn II	getheilt	ディヴィジで(分けて)
	487		Vorwärts ( <i>unmerklich</i> )	前へ(気づかれないように)
	499		*)rit. Kraft sum nachatfolgenden Accent sammeln	rit.によってエネルギーを蓄え、次のアクセントに集中させる
	500		Hohepunkt	頂点
30	520		Tempo I subito Etwas langsamer, als zu Anfang	突如最初のテンポで、いくぶんゆっくり、始めのように
	523	Vn I	wild	荒々しく
	524,529		Nicht eilen	急がないで
32+3	541		3.4. nehmen Piccolo	3,4番フルートはピッコロに持ち替える
	547		Nicht eilen	急がないで
	551		Allmahlich (aber unmerklich) etwas ruhiger	徐々に(しかし、気づかれないように)いくぶん落ち着いて
	557	Vn II, Va	Flag.	フラジオレット
	557	Vc, Cb	die Halfte	半分の奏者で(マーラーのある手紙によると前半分という意図を示す)
	573	Cb	immer die Halfte	ずっと半分の奏者で...但し終わり2小節はトゥッティ
	575		Langsam	ゆっくりと
			(folgt lange Pause)	(この後は、長い休みが続く)

第3楽章

練習番号	小節番号	パート	ドイツ語表記	和訳
			Kraftig, nicht zu schnell	力強く、速過ぎないで
	5		Nicht eilen	急がないで
	26	Va, Vc, Cb	<i>wuchtig</i>	重々しく
	60		Nicht eilen	急がないで
	108		Nicht eilen	急がないで
5-1	120		Wieder fliessend	再び、流れるように
5	121	Vn	Die Violinen dürfen die Holzblaser nicht dechen	ヴァイオリンは、木管楽器の音に覆いかぶさってはならない
6	136		Etwas ruhiger	いくぶん落ち着いて
	138	Vc	die Halfte	半分の奏者で(外側または前半分)
	148	Vc	die andere Halfte	もう一方の半分で
	160	Vn II	Griffbreit	指板の上で
8	201,204,215	Vn I, Va, Vc	<i>wild!</i>	荒々しく!
	229		Allmahlich ruhiger	徐々に落ち着いて
	241		Langsamer Ruhig	遅く、落ち着いて
9	252		Wieder allmahlich belebend	再び、徐々に活気づけて
	262		Drangend	せき込んで
10+2	271		Etwas zuruckhaltend	いくぶん引き伸ばして
	276	Vn I	3 fach get.	3つに分けて (divisi)
	285		lang	(フェルマータは)長く
	290		Zuruckhaltend	引き伸ばして
	292,305	Vc, Va	verklingend	だんだん小さくなって消えさせる
	320	Vn, Vc	<i>etwas starker als vorhin</i>	先ほどよりも幾分、より強く
	342		Fliessender, aber immer gemassigt	流れるように、しかし、常に穏やかに(or ゆったりと)
	366	Vn I	Griffbreit	指板の上で
13	389		Nicht eilen	急がないで
	441	Vn I	<i>schwungvoll</i>	活気に満ちて
	434		allmahlich bewegter, ins Temo I ubergehend	徐々に活発に、Temo I(448小節)に向かって徐々に変わる(テンポを上げていく)
	463		<i>Nicht schleppen</i>	引き伸ばさないで
	486		Heftig drangend	烈しく、テンポを前へ、せき込んで
18	516,517	Vn I	geschliffen	鋭く尖れた、洗練されて、磨きをかけて
	544		Nicht eilen	急がないで
20	550		Die Holzharmonie darf vom ubrigen Orchester nicht "gedeckt" werden.	木管のハーモニーが他のオーケストラを「覆い被さらない」こと
	556		Unmerklich drangend	気づかれないように、テンポを前に
21	563		Nicht schleppen	引き伸ばさないで
	574		Drangend	テンポを前へ、せき込んで
	596	Vn I	<i>sehr heftig!</i>	非常に烈しく!
	610		Nicht ritén.	(独+伊)リテヌートしない(急に遅くしない)
	614		Das Tempo unmerklich etwas einhaltend	テンポは気づかれないように、いくぶん取り戻す
24	628		Wieder zum Temp I zuruckkehrend	再び、Temp I(最初のテンポ)に戻る
	633		Kraftig (Tempo I)	力強く(最初のテンポ)
25	648		Vorwärts drangend	テンポを前に、せき込んで
	666	Vc, Cb	die Halfte	半分の奏者で(外側または前半分)
		弦	Strich fur Strich	弓は別々にはっきりと(スラーでつなげない)
	702		Langsam	ゆっくり
	704		Lange Fermate	長いフェルマータ

	710		Nicht ritén.	リテヌートしない(急に遅くしない) …独語とイタリア語
	715		a tempo ( <i>schnell</i> )	最初のテンポで(速く)
30	756		a tempo (massig)	最初のテンポで(程よい、中庸の)
	773		Sehr wild	非常に荒々しく
	779		Drangend	テンポを前へ、せき込んで
	799		Noch rascher	さらに速く
	809		Sehr drangend bis zum Schluss	楽章の終わりまで、非常にせき込んで

第4楽章

練習番号	小節番号	パート	ドイツ語表記	和 訳
	1		Sehr Langsam	非常にゆっくり
	3	Vn I	<i>seelenvoll</i>	感受性豊かに、心をこめて
	10		Nicht schleppen( etwas flussiger als zu Anfang )	引き伸ばさないで(最初はいくぶん流れるように)
	11	Vc	<i>seelenvoll</i>	感受性豊かに、心をこめて
	17	Vn II	breiter Strich	幅広い運弓で
1+5	23		Wieder ausserst langsam	再び、極めてゆっくりと
		Vn I	mit Empfindung	感情をもって
	28		etwas drangend	いくぶんテンポを前へ
	30		fliegend	流れるように
		Vn I	viel Bogen wechsel	たくさん弓を使って(かえしてもいい)
	31		zurückhaltend	引き伸ばして
	33	Vn II	Griffbreit	指板の上で
2-1	38		mit Wärme	暖かさをもって、親しみを込めて
2	39		Fliegender	流れるように
		Vn I	grosser Ton	よりいっそう大きな音で
	42	Va	nicht geteilt	分けないで(ディヴィジにしない)
	43		Etwas drangend	いくぶんテンポを前へ
	58		Fliegend	流れるように
	67		zurückhaltend	引き伸ばして
4	85		Zögernd	ためらって
		Vn I	vibrato mit innigster Empfindung	ヴィブラート、心からの感情を込めて
	88		Noch langsamer	さらに遅く
	93		breiter Strich	幅広い運弓で
	94	Vn I	viel Bogen wechsel	たくさん弓を使って(かえしてもいい)
	95	Vn I	breiter	幅広く
		Vn II, Va	viel Bogen wechsel	たくさん弓を使って(かえしてもいい)
		Vc, Cb	viel Ton !	よりいっそう大きな音で!
	最後		Lange	長く
			p > al pppp	(伊) p から、pppp に向かってディミヌエンド

第5楽章

練習番号	小節番号	パート	ドイツ語表記	和 訳 (この楽章はなぜイタリア語が多い)
	24		Allegro giocoso Frisch	(伊) 快速に、おどけて (独) すがすがしく、澆刺と
2	56,167		sempre l'istesso temp	(伊) 常に、同じ速さで
	63	Vc, Cb	<i>leggiero</i>	(伊) 軽快に
	72	Vn I	<i>leggiero</i>	(伊) 軽快に
	100,191		Grazioso	(伊) 優美に
		Va	<i>leggiero</i>	(伊) 軽快に
	150	Vn I, II	Ton !	音色!
7	177,233		Nicht eilen	急がないで
	219	Vn I	schwungvoll	活気に満ちて
9	241		Fliegend	流れるように
	247	Vn I	Griffbrett	指板上で
	253	Vn I, Va, Vc	Halfte	半分の奏者で(外側または前半分)
10-1	272	Vn I, Va, Vc	Alle	全員で
	307		sempre l'istesso temp	(伊) 常に、同じ速さで
12	318,337	弦	<i>martellato</i>	「槌で打つ」という意。弓に弾力をつけつつ弦に圧力をかけて強く弾く。これを短く、鋭く、続けて弾く奏法。
	338		Nicht eilen	急がないで
	367	Vn, Va, Vc	Strich für Strich	弓は別々にはっきりと(スラーでつなげない)
	373		Grazioso	(伊) 優美に
16	389		etwas hervortretend	いくぶん明瞭に
	412	弦	viel Bogen	弓をたくさん使って
	426		Nicht eilen	急がないで
21	497		Plotzlich wider wie zu Anfang (Tempo I)	突然、再び、始めのように (最初のテンポで)
			Allegro comodo (subito)	快速に、適宜 (急に)
22	511,517		Nicht eilen	(伊) 急がないで
	584		Unmerklich etwas einhaltend	気づかれないように、いくぶん(テンポを)取り戻す
27	592	Hp	nicht gebrochen !	分散和音ではなく! (=和音は同時に弾く)
	599	Va	aber sehr ausdrucksvoll	しかし、とても表情豊かに
	605		Grazioso	(伊) 優美に
28-2	621		<i>morendo</i>	(伊) 消えるように rit.+dim.
	646	Vn I, II	<i>immer zart</i>	常にやさしく
30	659	Vc	sehr hervortretend	非常に明瞭に
31	687		Allmahlich und stetig drangend	徐々に、しかもこれからずっと、テンポを前へ、せき込んで
33	725		Sehr drangend	テンポを大きく前に、せき込んで
	731		Pesante (Etwas gehalten)	ペザンテ(いくぶん冷静に)
34	749		Allegro molto und bis zum Schluss beschleunigend	アレグロ・モルト、終曲まで、せきたてて
	759	Vn I, II	nicht teilen	div. にしないで(重音で)